

The Interpreter's Role & Working With Interpreters

Jan L. Fried, MS, CI/CT

Hawai'i Conference on Language Access

28 March 08

The Interpreter's Role

“Working with Interpreters” Self-Assessment Survey

- * For the following statements, do you:
 - * *Strongly agree, Agree, Not sure, Disagree, Strongly disagree*

The Interpreter's Role & "Working With Interpreters"

- * 1. Communication is facilitated when friends and relatives serve as interpreters because of their close relationship with any one of the clients.

The Interpreter's Role

*Ethics:

*What would you include?

The Interpreter's Role

* Ethical Tenets

- ‡ Interpreters adhere to standards of confidential communication
- ‡ Interpreters possess the professional skills and knowledge required for the specific interpreting situation
- ‡ Interpreters conduct themselves in a manner appropriate to the specific interpreting situation
- ‡ Interpreters demonstrate respect for consumers
- ‡ Interpreters demonstrate respect for colleagues, interns, and students of the profession
- ‡ Interpreters maintain ethical business practices
- ‡ Interpreters engage in professional development

The Interpreter's Role & “Working With Interpreters”

- *2. Knowledge of technical vocabulary in both working languages and advance preparation are vital for interpreters.

The Interpreter's Role & "Working With Interpreters"

- * 3. Interpreters should give a word-for-word rendition to ensure accuracy & completeness.

The Interpreter's Role & "Working With Interpreters"

- * 4. Interpreters should not interject their opinions in the exchange between the clients.

The Interpreter's Role & “Working With Interpreters”

- * 5. Most individuals who speak two languages have the skills to become good interpreters.

The Interpreter's Role & “Working With Interpreters”

- *6. Hiring an interpreter is necessary and often required by law when individuals who use different languages try to communicate and/or do business.

The Interpreter's Role & “Working With Interpreters”

- * 7. Be careful what you say, interpreters are obligated to interpret everything that is spoken or signed.

For More Information About Interpreters and Their Role:

- * UHM, Center for Interpretation and Translation Studies (cits.hawaii.edu)
- * UH-KCC, ASL/Interpreter Education Program (programs.kcc.hawaii.edu/~eia)
- * Office of Language Access (www.hawaii.gov/labor/ola)
- * Disability & Communication Access Board
- * Office of Equality & Access to the Courts
- * Na Loio

Mahalo

* **Jan L. Fried, MS, CI/CT**

* Associate Professor & Coordinator

* ASL/Interpreter Education Program

* UH-Kapi'olani Community College

* 734.9154

* jfried@hawaii.edu